

***La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom =
Ana nere lai' 'geteco' llegueuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom***

**XVII CONFERENCIA INTERNACIONAL DE BIBLIOTECOLOGIA
“Las unidades de información como herramientas de inclusión ciudadana”**

NOVIEMBRE DE 2012. SANTIAGO DE CHILE

Lic. Berta Bonacorsi
Supervisora Técnica de la Red de Bibliotecas. Universidad Nacional del Nordeste
bbonacorsi@gmail.com

Lic. María C. Marcos
Dir. Gral. de Bibliotecas. Universidad Nacional del Nordeste
mmarcos@bib.unne.edu.ar

PONENCIA:

***La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom =
Ana nere lai' 'geteco' llegueuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom***

Introducción:

En nuestro país y en especial en nuestra provincia, existen comunidades de pueblos originarios con distintos grados de integración a la vida nacional. Comunidades que viven una vida distinta, a otras comunidades del Chaco; hablan un idioma distinto, tienen otras costumbres, otros hábitos, otras prácticas, otras creencias, otros valores, es decir que culturalmente son distintas.

Nuestro interés está centrado justamente en esa cultura distinta y el problema de la integración. Conseguir esa integración es el imperativo y el desafío que alienta nuestro trabajo diario.

Esta experiencia de integración comienza a tomar forma, hace alrededor de dos años, cuando nos relacionamos con integrantes del equipo docente que desarrolla su actividad en la Escuela Bilingüe Intercultural “Cacique Pelayo” U.EP. N°72. Una institución que es cogestionada por religiosos y laicos en la comunidad aborígen de la etnia Qom del Barrio Cacique Pelayo (Fontana, Chaco. Argentina).

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegueuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

Integrar significa para nosotros contribuir al desarrollo integral de la personalidad y la comunidad de los pueblos originarios llevando a cabo una acción tanto formativa como social, promoviendo el acceso a un espacio multicultural que enriquezca a toda la sociedad. Para ello es necesario conocer y comprender el problema y a sus protagonistas.

Orígenes de la etnia Qom:

A partir del momento que los españoles toman contacto con las culturas aborígenes del actual Chaco, Siglo XVI, se pueden distinguir tres núcleos étnicos, uno de los más importantes lo constituye el grupo llamado *Guaycurú* (o guaykurú), Su lengua se denomina *qomlaqtaq* y desde el punto de vista lingüístico se le suele incluir dentro del grupo de «lenguas guaycurúes».

Los guaycurúes habitaron desde el comienzo de los tiempos históricos el área oriental del Chaco, ocupando en territorio argentino una amplia franja sobre la margen derecha de los ríos Paraguay y Paraná, desde el Pilcomayo y hasta Santa Fe. Vivían de la recolección de frutos, de la caza y de la pesca. A estos pueblos del Chaco oriental, los españoles lo denominaron "Frentones" por la costumbre generalizada entre ellos de raparse la parte delantera del cuero cabelludo; por el mismo motivo los guaraníes lo llamaron "Toba" (del guaraní, toba: frente), en tanto la etnia toba se autodenomina en su propio idioma "Qom" que significa ('hombre').

El caso de la etnia Qom

El Barrio Cacique Pelayo situado en la localidad de Fontana, provincia del Chaco. (Argentina), se compone de 1.500 personas aproximadamente, que en su gran mayoría pertenecen a la comunidad Qom, cuyos integrantes tienen diversas necesidades socio – económicas que limitan su acceso a los principales bienes culturales.

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegueuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

Su ocupación principal es ser artesanos en alfarería y cestería, los hombres también realizan otras actividades como changas en albañilería, proveer de leña, etc. y las mujeres como vendedoras o permutadoras de artesanías y remedios caseros. En algunos casos éstas familias son beneficiarios de planes sociales de origen estatal. Cabe aclarar que en la comunidad sigue vigente la modalidad de “trueque” (permutación de artesanías por ropa, calzado o alimentos), actividad en la que se involucran tanto los adultos como a los/las ancianos/as, y niños/as. Es por ello que estas artesanías serán expuestas en un blog con el fin de promover una mejor inserción del producto en el mercado.

La comunidad está organizada a través de una comisión vecinal, además de contar con un referente con mucha influencia que “recrea” la figura del cacique o jefe de la comunidad. Existen dentro del barrio cuatro iglesias evangélicas con pastores de la propia comunidad aborígen. Por lo tanto, los miembros de la comisión vecinal, los artesanos, los pastores y quien asume el rol de líder mayor, son los principales referentes de la comunidad.

Las mujeres, también se encuentran organizadas a través de distintas comisiones, prestando servicios en los comedores y/o proyectos que funcionan actualmente en el barrio. Cabe señalar, que esta comunidad es “objeto” de diversas políticas y proyectos sociales, en su mayoría, de carácter asistencialista, que impiden su desarrollo integral y el ejercicio de sus derechos como pueblo originario y como ciudadanos argentinos.

Por otra parte, esta comunidad aborígen, como tantas otras, que viven en zonas peri-urbanas, se encuentran atravesando por un profundo proceso de aculturación, por lo que la lengua nativa es utilizada solo por los ancianos y algunos adultos, tendiendo a desaparecer en las nuevas generaciones. Este fenómeno genera "quiebres" en la comunicación generacional y de esta manera los niños y adolescentes crecen por lo general con pocos referentes culturales propios, lo que desfavorece la construcción de su

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegueo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

identidad cultural. Es así que esta comunidad va distorsionando su visión acerca de sí misma y de esta manera, también va limitando su mirada acerca del "cómo" poder interactuar con el resto de la sociedad sin perder su identidad.

La Escuela Bilingüe Intercultural "Cacique Pelayo" es una institución educativa pública de gestión privada y de carácter gratuito, perteneciente a la Provincia Franciscana "San Miguel", Orden de los Hermanos Menores. Fue creada y es cogestionada por religiosos y laicos desde diciembre de 1995, con el objeto de responder a la necesidad de la comunidad aborígen de la etnia Qom del Barrio Cacique Pelayo (Fontana, Chaco. Argentina); de contar con una escuela propia que posibilite el acceso a la educación a todos los/las niños/as y adolescentes del barrio y además, dignifique y promueva a la comunidad partiendo de la realidad y la cultura de la misma, e incluya en su planta orgánica funcional a docentes aborígenes de su propia etnia. Con el transcurso de los años, alumnos/as no aborígenes de otros barrios de la localidad se fueron incluyendo en la Institución por lo que la propuesta intercultural bilingüe se hizo extensiva como un proyecto educativo para "todos".

Actualmente la Escuela Bilingüe Intercultural cuenta con un total de 450 alumnos en sus tres niveles (nivel inicial, nivel primario y secundario), 47 docentes y 5 personas que se encargan de maestranza y la cocina.

El porqué de la integración cultural

Con el espíritu de contribuir al desarrollo cultural de la región y al tomar conocimiento a través de docentes de La Escuela Bilingüe Intercultural "Cacique Pelayo" que la misma no cuenta con una biblioteca organizada, nace la idea de responder a esta necesidad planteada proponiendo una participación activa entre la comunidad universitaria y la comunidad de la escuela. Si bien en un principio la idea se origina en la asignatura "Bases Teóricas de las ciencias de la información" al ser presentado en el seno del Departamento

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegueo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

recibe la adhesión de la mayoría de las asignaturas convirtiéndose en un proyecto institucional, conformándose así un equipo interdisciplinario para llevar a cabo la organización de la biblioteca, como así también, capacitar a las madres comunitarias y alumnos avanzados de la escuela, que en un futuro cercano serán quienes llevarán adelante las tareas inherentes a la biblioteca.

La biblioteca tiene como función principal ser la base del conocimiento, contribuye en el proyecto educativo pues es el soporte indiscutido para el aprendizaje de los usuarios (docentes, alumnos, bibliotecarios y otros).

En este contexto, la biblioteca asumida como soporte principal de los procesos de enseñanza y aprendizaje, servirá de instrumento para la recuperación y transmisión de la cultura de los pueblos originarios mediante la promoción de la lectura de textos que relatan historias de vida, que manifiestan la idiosincrasia de estos pueblos, y a través del relato de estas experiencias se espera ir construyendo la cosmovisión de los educandos, recreando la cultura, costumbres y principalmente la lengua de estos pueblos originarios; generando al mismo tiempo el hábito de la lectura.

Para el logro de los objetivos propuestos será necesario encarar un trabajo colaborativo con distintos actores, tales como: docentes, no docentes, alumnos, padres, bibliotecarios, antropólogos, asistentes sociales, historiadores, y otros que participen en la formación de recursos humanos valiéndose de integrantes de la comunidad, alumnos y voluntarios para el manejo de dicha biblioteca.

El material documental compuesto de libros y objetos artesanales serán los instrumentos que permitirán, tanto a docentes como bibliotecarios representar y transmitir lo referente a la idiosincrasia de los pueblos originarios.

La biblioteca en este sentido ayudará a resistir los procesos de exclusión y favorecerá el derecho como ciudadanos. Será un punto de apoyo crucial para la institución escolar a la

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegueuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

hora de utilizar estrategias que apunten a que los alumnos continúen o bien, retomen los estudios, será también un lugar que dará acceso a lecturas que ayuden a los usuarios a elaborar una identidad singular, a llegar a ser un poco más sujeto de su destino, y no solamente objeto del discurso de otros.

Como se ha expresado anteriormente esta comunidad se encuentra en situación de pobreza, pero no sería razonable reducir ésta a la mera carencia de recursos económicos, sino que también, y quizás lo que es más grave todavía, se priva a la comunidad al acceso de bienes culturales y a todo lo que esto puede representar para su desarrollo personal y a su integración a la sociedad.

Es necesario tener en cuenta que un bien cultural no sólo es algo que puede hacer bien a cada uno de diferentes maneras, tanto en el ámbito del saber, como en la construcción de sí, sino que es también un objeto en torno al cual se habilita el intercambio a través de manifestaciones culturales, costumbres, tradiciones, enriqueciendo a cada individuo con los aportes de los otros, mientras que en su interior se va delineando con mayor fuerza su propia cultura.

Los objetivos propuestos son ambiciosos porque intentan abarcar dos cuestiones que subyacen en la problemática de la etnia Toba=Qom de la escuela de Cacique Pelayo, el tema de la integración de esta comunidad con otras matrices culturales y el fortalecimiento de su propia identidad cultural, por lo tanto el principal objetivo es institucionalizar la biblioteca de la Escuela Bilingüe Intercultural "Cacique Pelayo" U.EP. N°72, para desarrollar en ella la cultura bibliotecaria.

La integración con la universidad se concreta a través de la acción conjunta de docentes, bibliotecarios, estudiantes y voluntarios de ambas instituciones con el propósito de facilitar el acceso a la información y el conocimiento.

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegueuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

El fortalecimiento de la identidad cultural se promueve con la organización de la biblioteca como un espacio participativo y de integración cultural para la comunidad Qom, a través de la lectura y la transmisión de relatos referentes de la historia, costumbres y tradiciones aborígenes, vivencias y recuerdos de sus miembros más antiguos, con la intención de fortalecer el proceso de recuperación de la lengua como signo de identidad.

El plan de acción estará guiado por los siguientes objetivos específicos:

- Organizar el material existente en la escuela, para su recuperación y uso.
- Generar e incorporar material documental, referente a la cultura Qom.
- Formar en el manejo del orden documental a alumnos y voluntarios de la comunidad Qom del Barrio “Cacique Pelayo”
- Generar un espacio de encuentro intercultural mediante el libro, la lectura, la transmisión de relatos, expresiones plásticas, obras de teatro.
- Crear conciencia en la comunidad Qom de la importancia de la biblioteca como un espacio participativo, proyectándola como artífice principal de la integración cultural

Metodología

La acción está orientada desde dos instancias: la primera a la organización y desarrollo de la biblioteca de la escuela mediante la intervención de los docentes y estudiantes del Departamento de Ciencias de la Información (UNNE), asimismo la capacitación de los voluntarios y alumnos de la comunidad Qom del Barrio “Cacique Pelayo” en el manejo del orden documental, preparándolos para la organización del material bibliográfico, llevando a cabo los procesos técnicos inherentes al acervo documental tales como: identificación, descripción, conformación de un catálogo, preparación y ubicación del material para estantes de los materiales existentes, y la otra línea de acción es propender a que la biblioteca se transforme en un espacio participativo como centro de dinamización y de integración cultural para la comunidad a la que sirve, a través del encuentro con el *libro, la*

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegeuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

lectura, la transmisión de relatos, la organización de exposiciones, charlas, conciertos, proyectándose como un centro moderno activo y polivalente.

Para organizar el material existente en la escuela, con vistas a su recuperación, uso y difusión toman parte las asignaturas: *Descripción documental y formatos, Indización y clasificación y Práctica profesional I y II.*

. La asignatura *Promoción de la lectura* es la encargada de promocionar la lectura generando un espacio de encuentro intercultural mediante el libro, la lectura, la transmisión de relatos, como también de recopilar, generar e incorporar material documental, referente a la cultura Qom.

Fundamentos antropológicos y éticos de las ciencias de la información se encargará de generar la activa cooperación de la comunidad en la biblioteca abriendo un espacio participativo que contribuya a la integración de la comunidad Qom al contexto.

En tanto *Archivoeconomía* se ocupará del ordenamiento y funcionalidad de los espacios y del diseño de la señalética interna y externa de la biblioteca. *Preservación, conservación y restauración de documentos* se abocará a concientizar acerca de la importancia del cuidado de los documentos como patrimonio cultural.

Por su parte la asignatura *Marketing de productos y servicios en unidades de información* *llevara adelante estrategias para promocionar el acervo de la biblioteca como apoyo al desarrollo del conocimiento y como espacio multicultural difundiendo las actividades culturales que se organizan en conjunto.*

La asignatura *Bases teóricas de las ciencias de la información* tiene a cargo la *dirección, coordinación* y monitoreo del proyecto con evaluaciones periódicas junto a los miembros de la comunidad educativa sobre la marcha de las actividades y el alcance de las metas propuestas.

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegueo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

Plan de Actividades

- Integración entre el equipo de la Facultad y la Escuela Bilingüe Intercultural Cacique Pelayo. U.E.P. N°72.
- Capacitar en el manejo del orden documental a alumnos y voluntarios de la comunidad Qom del Barrio “Cacique Pelayo” para organizar el material existente en la escuela, para su recuperación, uso y difusión.
- Recopilar, generar e incorporar material documental, referente a la cultura Qom.
- Promocionar la lectura generando un espacio de encuentro intercultural mediante el libro, la lectura, la transmisión de relatos, etc.
- Desarrollar y aplicar estrategias de marketing.
- Diseñar la señalética interna y externa de la biblioteca.
- Monitoreo del proyecto.
- Evaluaciones periódicas junto a los miembros de la comunidad educativa sobre la marcha de las actividades y el alcance las metas propuestas.
- Generar activa cooperación de la comunidad en la biblioteca abriendo un espacio participativo que contribuya a la integración de la comunidad Qom al contexto.

Cronograma

Actividades	Mes de ejecución										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Integración entre equipo de la Facultad con la Escuela Bilingüe intercultural Cacique Pelayo	x	x	x								
Capacitación y organización del material documental		x	x	x							
Diagnostico del estado de la colección. Pautas para la preservación y conservación de los documentos.	x	x	x	x							
Procesamiento de la documentación			x	x	x	x	x	x	x	x	x
Recopilación e incorporación de material documental			x	x	x	x	x	x	x	x	x
Desarrollo de estrategias de marketing					x	x	x	x			
Promoción de la lectura y recuperar los relatos de los ancianos que transmiten la cultura milenaria rescatando la voz del pueblo Qom				x	x	x	x	x	x	x	x

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegeuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

Diseño de señalética. Distribución de los espacios. Organización de estantes y mobiliarios					x	x	x	x	x		
Integración y cooperación biblioteca-comunidad	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Integración y cooperación cultural con referentes del medio (teatro, pintura, escultura, dibujo)							x	x	x	x	x
Monitoreo del proyecto	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Evaluaciones periódicas junto a los miembros de las organizaciones sobre la marcha de las actividades y el alcance de los objetivos		x		x		x		x		x	
Cierre de actividades, formulación y presentación del informe final										x	x

Teniendo en cuenta que el proyecto debe ser evaluado en su proceso, es decir en la ejecución de actividades, recursos, presupuesto; en sus resultados y en el logro de sus objetivos; es imprescindible realizar la evaluación en su impacto social y dependiendo de ésta última, esta propuesta representará una primera instancia piloto y funcionará como base de un plan mayor que pretende incluir a otras escuelas que presenten las mismas características en la provincia del Chaco.

Evaluación:

Adherimos a la concepción de evaluación como un proceso continuo que se realiza a lo largo de toda la ejecución del proyecto y como una herramienta que permite medir, analizar y controlar la eficacia de cada una de las etapas que lo componen, por lo tanto se la aplicará de la siguiente manera:

Cuadro Síntesis

<u>Evaluación: Proceso de aplicación del proyecto</u> (para tomar decisiones y ajustes)	<ul style="list-style-type: none"> • Cumplimiento de las fases aplicativas • Consecución de los logros previstos • Actitudes despertadas hacia la Institución y al proyecto
--	--

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegueuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

	<ul style="list-style-type: none"> • Nivel de utilización de los canales comunicativos establecidos entre los destinatarios y la Institución y de aquellos entre si • Adecuación de la respuesta dada a las peticiones de consultas o de las dificultades surgidas
<p><u>Evaluación Resultados Obtenidos :</u> <u>(Grado de eficacia)</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • A través de observación directa de logros. Ficha de seguimiento: <u>proceso</u>, <u>plazo</u>, <u>recursos</u> y <u>responsabilidad</u> <p>Resultados en la comunidad:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mediante aplicación de encuesta Satisfacción/Insatisfacción. Rechazos de futuros proyectos.
<p><u>Evaluación:</u> de los formadores y de la Institución: Reflexión sobre la acción.</p> <p><u>Evaluación Inversión – eficacia:</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Experiencias logradas. • Valoración de los resultados. • Costo de la estructura administrativa de confesión y seguimiento del proyecto. • Número de beneficiarios del proyecto • Cálculos de los gastos de posibles desplazamientos. • Informe final de los resultados

CONCLUSION

A modo de conclusión entendemos que el profesional de Ciencias de la Información debe trascender los límites de sus funciones, constituyéndose en un agente de cambio social, asumiendo posturas críticas frente a los problemas existentes en su área de actuación.

Cada uno de nosotros tiene derecho a acceder a bienes culturales. No es un lujo, sino más bien algo que confiere una dignidad, un sentido en la vida de cada individuo y a la

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegueo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

que todo el mundo puede ser sensible. La biblioteca y la escuela pueden contribuir en cierta medida a compensar ese vacío de oportunidades que habilitan la inserción al campo cultural, pueden ser un lugar que facilite a las personas hacerse ciudadanos, a salir de los lugares a los que la sociedad y la historia les han asignado y a permitir también, de alguna manera, el acceso a los derechos culturales.

Las bibliotecas, junto con los archivos y museos, son reservorio y transmisores de la memoria de la humanidad asegurando el acceso al conocimiento y la información a través de las generaciones. Por ello, deben ser concebidas como un campo de la cultura.

La legislación vigente explicita que la escuela debe incorporar como componentes de las múltiples instancias de alfabetización contenidos referidos a la cultura de los pueblos originarios intervención orientada a favorecer la interacción y comunicación recíprocas desde una perspectiva intercultural. Es por ello que este proyecto tiende a impactar en diferentes áreas, a saber:

En el área **Educativa**: a través de la alfabetización informacional a integrantes del pueblo Qom, alcanzando no solo a los destinatarios directos sino también a toda la comunidad.

En el área **Cultural**: se utilizará a la biblioteca para recuperar y transmitir la cultura del pueblo Qom mediante la utilización de textos vinculados con las historias de vida de los más ancianos como así también conocer la idiosincrasia de dicho pueblo.

Por otra parte se espera formar hábitos lectores y que ello conlleve a facilitar los procesos de enseñanza y aprendizaje.

Por último se apuntará a que el pueblo Qom pueda acceder a leer literatura escrita en su lengua, en la que pueda disponer tanto de un cuento infantil a un relato de las vivencias, experiencias y catástrofes que atravesaron los pueblos originarios, esto enmendaría en algo la falta de literatura existente en la propia lengua ya que por hoy deben conformarse a leer su historia desde la mirada de otro (extraño) que no pertenece a su cultura.

La biblioteca como derecho a bienes culturales para la comunidad Qom = Ana nere lai' 'geteco' llegueuo nam no' on nataxacoyaqto ivirauga nam Qom

BIBLIOGRAFIA

- Céspedes, Cora. -- Didáctica de la biblioteca: hacia la formación de usuarios competentes y autónomos en bibliotecas escolares, populares y públicas. -- Buenos Aires (Argentina) : Centro de Integración, Comunicación, Cultura y Sociedad, 1999.
- Diéguez, José Alberto. -- Diseño y evaluación de proyecto de intervención socioeducativa y trabajo social comunitario. Bs. As.: Espacio Editorial, 2002.
- Jordi, Catherine. -- Guía práctica de la biblioteca escolar. -- Madrid (España) : Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998.
- Maeder, Ernesto J.A. -- Historia del Chaco. -- Buenos Aires (Argentina) : Plus Ultra, 1997.
- Entrevista a Michèle Petit. – Revista: Educación y Biblioteca. Año 10, N° 96; Madrid, diciembre de 1998.
- Samorana, J. -- Evaluación de Proyectos de Educación a Distancia Universidad Autónoma de Barcelona. RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia. Vol.4,nº1,2002.Consultada10/2/2011.En:http://www.utpl.edu.ec/ried/index.php?option=com_content&task=view&id=38&Itemid.
- Valverde Ogallar, Pedro, et al.-- La biblioteca, un centro clave de documentación escolar : organización, dinamización y recursos. -- Madrid (España) : Narcea, 1997.